

Общероссийская общественная организация
«Российская ассоциация лингвистов-когнитологов»

Главный редактор
Н.Н. Болдырев (Тамбов, Россия) –
доктор филологических наук, профессор

Редакционная коллегия:
А.Л. Шарандин (Тамбов, Россия) –
доктор филологических наук, профессор
(зам. главного редактора);
Н.Л. Потанина (Тамбов, Россия) –
доктор филологических наук, профессор (зав. редакцией);
Ю.Л. Форофонтнова (Тамбов, Россия) –
кандидат филологических наук (отв. секретарь);
Л.В. Бабина (Тамбов, Россия) –
доктор филологических наук, профессор;
В.З. Демьянков (Москва, Россия) –
доктор филологических наук, профессор;
В.И. Заботкина (Москва, Россия) –
доктор филологических наук, профессор;
О.К. Ирисханова (Москва, Россия) –
доктор филологических наук, профессор;
В.И. Карасик (Волгоград, Россия) –
доктор филологических наук, профессор;
Т.А. Клетикова (Санкт-Петербург, Россия) –
доктор филологических наук, профессор;
С.Дж. Коули (Великобритания) –
доктор филологии, профессор;
Х.Р. Мелиз (Германия) –
доктор филологии, профессор;
Е.В. Петрухина (Москва, Россия) –
доктор филологических наук, профессор;
Е.М. Позднякова (Москва, Россия) –
доктор филологических наук, профессор;
Ж. Фокоме (США) –
доктор филологии, профессор;
А.П. Чудинов (Екатеринбург, Россия) –
доктор филологических наук, профессор.

Редактор
Ю.Л. Форофонтнова
Редактор английских текстов
Г.В. Расторгуева
Дизайн обложки
А.В. Фролова

Компьютерное макетирование
С.Г. Павлова

Адрес редакции: 392000, г. Тамбов,
ул. Интернациональная, 33
E-mail: sekretar@ralk.info
velnew@mail.ru
http://www.vcl.ralk.info

Вопросы КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

№ 3
2017

Научно-теоретический журнал
Издается с 22.11.2004 года
Выходит 4 раза в год

Индексируется в Международной базе данных SCOPUS
Включен в Международную базу журналов ERIN PLUS

Включен в Перечень научных изданий ВАК Министерства
образования и науки РФ, в которых должны быть опубликованы
основные научные результаты диссертаций на соискание ученой
степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук

Материалы журнала размещаются на платформе
Российского индекса научного цитирования (РИНЦ)
Российской универсальной научной электронной библиотеки

Журнал издается совместно с Институтом языкознания
Российской академии наук и Тамбовским государственным
университетом имени Г.Р. Державина

Зарегистрирован Министерством Российской Федерации
по делам печати, телерадиовещания и средств массовых коммуникаций.
Свидетельство о регистрации средства массовой информации
ПИ № 77-17128 от 26 декабря 2003 г.

Включен в каталог «Газеты и журналы»
агентства «Роспечать» на 2017 г. Индекс 18065

© Общероссийская общественная организация «Российская ассоциация лингвистов-когнитологов», 2017

© Журнал «Вопросы когнитивной лингвистики», 2017. При перепечатке, а также при цитировании материалов ссылка на журнал обязательна

© Институт языкознания Российской академии наук, 2017

© ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина», 2017

УДК 811.161.1 42

АКСИОЛОГИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЭТНОКУЛЬТУРНЫХ РЕАЛИЙ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Ж.К. Киынова, С.К. Сансызбаева, А.И. Ахметжанова

Казахский национальный университет им. аль-Фараби (Алматы, Казахстан)
zhkiynova@mail.ru

В статье рассматриваются вопросы социокультурных ценностей в процессе межкультурного общения. Цель исследования состоит в выявлении и анализе социокультурных ассоциаций, связанных с Казахстаном и казахами, в сознании современной американской молодежи. На основе экспериментальных данных проведено описание этнокультурной маркированности языкового знака посредством аксиологических характеристик реалий современного казахстанского общества и этнического характера в восприятии представителей американской этнолингвокультуры. Использование метода свободного ассоциативного эксперимента способствовало получению объективных и субъективных характеристик по каждому слову-стимулу. Обобщение и анализ полученных ассоциатов и ответов на вопросы социокультурного содержания позволили выстроить концептуальную структуру образа Казахстана и его реалий в сознании инокультурной языковой личности. Анализ ассоциатов определяет новизну подхода к проблеме межкультурного общения в поликультурном казахстанском обществе. Кроме того, в статье в качестве другого метода исследования предпринята попытка социокультурного опроса посредством анкетирования. Ответы и комментарии респондентов позволили осмыслить и описать позиции и точки зрения респондентов относительно национально-культурных ценностей казахского народа, определить круг дискуссионных проблем в различных мировоззрениях и противопоставить социокультурные реалии в межкультурном общении.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, ассоциативный эксперимент, аксиологические характеристики, этнокультурные реалии.

Для цитирования: Киынова Ж.К., Сансызбаева С.К., Ахметжанова А.И. Аксиологические характеристики этнокультурных реалий в межкультурной коммуникации // Вопросы когнитивной лингвистики. 2017. № 3. С. 142-147.

DOI: 10.20916/1812-3228-2017-3-142-147

Введение

Межкультурное взаимодействие предполагает знание этнокультурных стереотипов, феномен которых рассматривается не только в работах лингвистов, но и социологов, этнографов, когнитологов, психологов, этнопсихолингвистов (У. Липпман, И.С. Кон, Ж. Коллен, Ю.Д. Апресян, Ю.А. Сорокин, В.А. Рязанов, Ю.Е. Прохоров, В.В. Красных, П.Н. Шихирев, А.В. Михеев, С.М. Толстая, Е. Бартминский, А.К. Байбурин, Г.С. Батыгин, С.В. Силинский и др.). Межкультурное общение – это «случай функционирования сознания в аномальных («патологических») условиях, когда отсутствует оптимальная общность сознаний коммуникантов. Чужая культура воспринимается как «отклонение от нормы», при этом естественным образом нормой считаются образы своей культуры, и чужая культура постигается путем приведения чужих образов сознания к образам своей культуры» [Тарасов 1996: 18].

Объектом нашего исследования являются аксиологические характеристики реалий современного казахстанского общества и описание эт-

нического характера на основе экспериментальных данных. Поэтому мы рассматриваем ценности как фундаментальные характеристики культуры, что является приоритетным в современных исследованиях по когнитивной лингвистике и лингвокультурологии (Н.Д. Арутюнова, А. Вежицкая, С.Г. Воркачев, В.И. Карасик, Е.С. Кубрякова, Ю.С. Степанов, В.Н. Телия В.А. Маслова, В.В. Красных). Детальная градация совокупности аксиологических принципов предлагается В.И. Карасиком, который противопоставляет ценности индивидуальные (персональные, авторские), микрогрупповые (например, в семье, между близкими друзьями), макрогрупповые (социальные, ролевые, статусные и др.), этические и общечеловеческие, вместе с этим выделяются ценности типа цивилизации (например, ценности современного индустриального общества, ценности средневекового христианства), а также этнические и общечеловеческие [Карасик 2002: 167].

Теоретико-методологическую базу исследования составили представления о языковом сознании, разработанные в рамках теории дея-

тельности А.Н. Леонтьева, теории этноса Л.Н. Гумилева, концепции культуры Э.С. Маркаряна. Кроме того, учитывая тот факт, что результаты экспериментальных данных содержат аксиологические характеристики, в своем исследовании мы обращаем внимание на классификацию культур по Фонс Тромпенаарсу, основанную на ценностных ориентациях. «Culture is the values and norm that people hold to be more effective in surviving in a hostile natural environment... culture is about meaning, about what meaning is given to things, action and behaviours» [Trompenaars 2003: 23].

В рамках нашего исследования использован свободный ассоциативный эксперимент как продуктивный психолингвистический метод, а также метод анкетирования с целью выявления образно-оценочных характеристик, которые сложились у американских студентов за период их пребывания в Казахстане. Результаты проведенного ассоциативного эксперимента и социокультурного опроса путем анкетирования, направленные на обобщение и анализ культурных ассоциаций, позволили выявить и описать: а) совокупность ассоциатов, которые ранжируются по степени частотности, а также их семантический объем; б) аксиологические характеристики по каждому слову-стимулу.

Основная часть

1. Экспериментальное описание этнокультурных реалий в межкультурной коммуникации

Предпринятое исследование направлено на выявление этнокультурных стереотипов в межкультурном общении с помощью ассоциаций о Казахстане и казахах, которые возникают в языковом сознании американских респондентов. Поэтому в статье проводится анализ и описание ассоциативного поля как конечного продукта ассоциативного эксперимента. Теоретические основы эксперимента базируются на положениях об образе языкового сознания, разработанных сотрудниками сектора психолингвистики и теории коммуникации Института языкознания Российской Академии наук Е.Ф. Тарасовым, Н.В. Уфимцевой, Ю.А. Сорокиным. Результатом ассоциативного эксперимента являются ассоциативные поля, формируемые из вербальных реакций. «Поиск национально-культурной специфики языкового сознания задает статус самого языкового сознания: оно рассматривается как средство познания чужой культуры в ее предметной, деятельностной и ментальной форме, а также как средство познания своей культуры. Как и какие формы та или иная культура накладывает на восприятие окру-

жающей действительности, помогают понять результаты массовых ассоциативных экспериментов» [Уфимцева 2004: 4]. Согласно Е.Ф. Тарасову, под образом языкового сознания понимается совокупность умственных знаний, формируемая самим субъектом преимущественно в ходе речевого общения, и чувственных знаний, возникающих в сознании в результате переработки перцептивных данных, полученных от органов чувств в предметной деятельности [Тарасов 2003: 3].

В эксперименте приняли участие более 50 американских студентов, которые обучались в Казахском национальном университете им. аль-Фараби в период с 2014–2015 и 2015–2016 учебных годов по образовательной программе «Флагман». Основная цель их пребывания в нашей стране – это глубокое изучение и освоение русского языка и культуры, поэтому анкетирование проводилось на русском языке. Обработка результатов эксперимента направлена на анализ культурных ассоциаций, связанных с Казахстаном и казахами, в сознании современной американской молодежи. После количественного ранжирования всех ассоциатов были установлены наиболее частотные лексические единицы-реакции, образующие семантическое поле слова-стимула.

В семантическое поле слова-стимула «Казахстан» были включены такие единицы, как *степь, Назарбаев, юрта, кочевники, лошади, голубой флаг, пространство, небо, гость* (наверное, в значении «гостеприимный»), *беркут, курт, беибармак, конина, Алматы, Астана, большая страна, пост-СССР, нефть, уран, золото, юрта, русский язык, уникальная душа, улыбка*. Кроме того, в качестве единичных обнаружены ассоциативные реакции-цветонаименования: *синий, голубой*, что связано с образом Казахстана и его символами, а именно, цветом флага страны. Закономерно, что доминирующими ассоциатами явились: *степь, Назарбаев, кочевники, нефть*. Эти реакции представляют собой традиционные и объективные характеристики, связанные с природно-климатическими, территориальными, политическими, историко-культурными и социально-экономическими факторами.

Менее частотные и единичные в своем употреблении реакции: *русскоговорящие, открытые, терпеливые, старомодные, иногда ленивые, мусульмане, мало, домбра, юрта, мясо, сытые, улыбка, Чингисхан, GGG*. Анализ этих реакций позволяет сделать вывод о том, что они семантически разнородны: наряду с наименованиями этнокультурных казахских реалий (*юрта, голубой флаг, степь, беибармак, курт*) и дескрип-

тивными прилагательными для описания личности человека и его характера (*гостеприимные, добрые, спокойные, смуглые, откровенные, терпеливые* и др.) встречаются прецедентные феномены, атрибуты и культурные символы: антропонимы (*Назарбаев, GGG – Геннадий Головкин, Чинхисхан*), топонимы (*Алматы, Астана*). На наш взгляд, субъективные и оценочные характеристики содержатся в единичных реакциях, в основе которых лежат различные фрейм-структуры. К примеру, ассоциация «образа» Казахстана с известным боксером Геннадием Головкиным, прославившим свое имя на весь мир и ставшим национальным казахским героем, имеет кросс-культурное значение. Аббревиатура GGG стала метафоризацией имени собственного как культурно-знакового кода.

Семантический объем слова-стимула «казахи» составили реакции, самыми частотными среди которых оказались дескриптивные единицы, характеризующие этнические особенности казахов: *гостеприимные, добрые, спокойные, смуглые, азиаты, кочевники*. Именно самые частотные ассоциаты можно отнести к этнодескрипторам, под которыми понимаются адъективные языковые единицы, служащие для описания этнического характера. «Этнодескрипторы адъективируют основные ценностные ориентации, определяющие менталитет представителей отдельной этнолингвокультуры, поэтому их сопоставимость представляет определенные трудности. Не просто (если вообще возможно) подобрать англоязычные аналоги русским прилагательным, использующимся для описания характера: *долготерпимый, совестливый, смиренный, бесшабашный, милосердный, дурной, чуткий, стихийный* и т.д. В свою очередь возможности русского языка будут ограниченными по отношению к таким англоязычным дескрипторам, как: *creative, supportive, helpful, friendly, easy-going, positive, efficient, fun-loving, and so on*. В данном случае речь идет не о совместимости языковых единиц из различных семиотических систем, а о сопоставимости образов, наполненных своеобразным аксиологическим содержанием» [Привалова 2005: 321].

Обработка анкетных данных показывает, самым распространенным этнодескриптором является прилагательное *гостеприимный*. Гостеприимство как традиционная ценность и базовое культурное понятие, характеризующее этнос, преимущественно отмечается респондентами, и именно этот ассоциат является первым и основным в семантико-ассоциативном поле слова-стимула «казахи». Действительно, у казахов существует поверье, что гость – посланник бога,

и он приносит с собой в дом достаток и изобилие, его встречают и провожают с большим почетом, почуют, угощают самыми изысканными яствами. Не случайно в казахском языке имеется большое количество пословиц и поговорок, в которых запечатлена народная мудрость, поучающая уважать и почитать гостей. Например, «*қонағыңның алтынын алма, алғысын ал*» (букв. пусть твой гость оставит тебе не золото свое, а свою благодарность).

Наиболее интересные и неожиданные результаты представлены в кластере слов с национально-культурными казахскими реалиями – лексическими единицами, односторонне лакунизированными для представителей американской этнолингвокультуры: *наурыз, бешбармак, бауырсаки, кумыс, тенге*. Ассоциативные реакции на эти слова-стимулы разнообразны и субъективны. К примеру, на слова-стимулы *бешбармак* и *бауырсаки*, обозначающие казахские национальные блюда, в ассоциативном поле появляются реакции об их вкусовых качествах, затем, из каких продуктов они сделаны. Наиболее частотные ассоциаты *вкусный, сытный, жирный* являются реакциями на слова *бешбармак* – казахское национальное блюдо и *бауырсаки* – шарики, сделанные из теста и обжаренные в масле. Как правило, ассоциаты-атрибуты, связанные с образом объекта или явления, обладают национальной маркированностью: *праздник, апашка* (уменьшительно-ласкательное к слову «апа» – бабушка); *наурыз* (день весеннего равноденствия – общий праздник для всех тюркоязычных народов); *гости* (для гостей обязательно накрывается дастархан – праздничный стол, неотъемлемыми атрибутами которого являются бауырсаки и бешбармак). В своих анкетах респонденты в качестве ассоциаций отмечают то, из какого мяса готовится бешбармак и каким образом его едят: *конина* (в традиционной казахской кухне самый вкусный бешбармак готовится из конины); *пальцы* (по традиции это блюдо едят руками, поэтому слово бешбармак буквально переводится как «пять пальцев»).

Ассоциативное реагирование на слово-стимул *тенге* (национальная валюта Республики Казахстан) связано, с одной стороны, с его эстетической привлекательностью – разноцветным оформлением банкнот с национально-культурной символикой: *красивые купюры, много цветов, искусство, красивее, чем доллары*, с другой – социально-экономической ситуацией, сложившейся в момент пребывания американских студентов в Республике Казахстан, а именно, повышением инфляционных процессов, что преобладает в реак-

циях: падение тенге, курс доллара, инфляция, слабые, неценные деньги, нестабильный, экономика. Полученные результаты свидетельствуют о том, что субъективная семантика порождает нестандартные ассоциативные структуры образа мира в языковом сознании.

2. Социокультурное описание этнокультурных реалий в процессе межкультурного общения

В целях получения полной и объективной картины о национально-культурных ценностях современного казахстанского общества и отношения к ним представителей инокультурной личности, обладающей другим мировоззрением и ценностным восприятием окружающего мира, в работе был использован метод социокультурного опроса путем анкетирования. Среди различных социокультурных особенностей Казахстана студентами были отмечены: межнациональная и межконфессиональная толерантность этнических казахов по отношению к другим народам; гостеприимство по отношению к иностранцам, разнообразие казахской кухни и красивая природа. Так, планируя обучение в Казахстане, американские студенты, конечно, получили определенные фоновые знания о национально-культурных ценностях. Однако самое настоящее гостеприимство они ощутили уже здесь, проживая в казахских семьях. Это подтверждают результаты анкетирования, в котором содержатся пространственные комментарии и личное отношение респондентов к проблематике вопроса. Например, на вопросы «Какие черты национального характера (менталитета, образа жизни) Вы можете отметить?» и «Что, прежде всего, Вас впечатлило (удивило, поразило) во время Вашего пребывания в Казахстане?» получили однозначные ответы в следующей формулировке: «Гостеприимство и открытость казахской культуры произвело на меня очень приятное впечатление. В России, великолепие больших городов было впечатляющим» (из анкеты Джейка); «Гостеприимство и теплота казахской культуры удивили меня. Конечно, неэффективность в обществе, которая является остатком советского времени, всегда удивляет» (из анкеты Хьюл); «Мы гости. Это значит, что люди делают все возможное, чтобы объяснить нам культуру и историю» (из анкеты Клариссы).

Безусловно, в центре процесса межкультурного общения находится этнолингвокультурная личность со своей системой ценностей, предубеждениями и взглядами на жизнь. В ответах и комментариях респондентов ярко проявляются

культурные доминанты, символы и традиции. Так, в американской культуре фундаментальным является понятие свободы, ограничение которой ущемляет их права. К примеру, вопрос о том, «Испытали ли Вы культурный шок по приезду в Казахстан? Назовите факторы, обстоятельства, которые повергли вас в культурный шок?» прокомментировали таким образом: «да, лишение свободы, мне не разрешали готовить и кушать как хочу, ... это самые главные причины» (из анкеты Хенри). Такие обычные, на наш взгляд, бытовые проблемы, стали большим культурным потрясением для американцев. Наверное, хозяйка дома, в котором проживал иностранный студент, считала, что она особо чтит гостя и всячески его балует изысками традиционной казахской кухни.

Становление человека как личности зависит от социокультурных реалий и семейных ценностей, в условиях которых формировалось его мировоззрение. К примеру, для представителей американской этнолингвокультуры чуждо ущемление прав женщин в современном демократическом обществе. Поэтому ассоциат «сексизм», по отношению к слову-стимулу «казах», является одним из частотных реакций и является проявлением критичного отношения к этому социальному явлению. Действительно, традиционно в казахской семье существует убеждение в том, что домашняя работа, воспитание детей является обязанностью женщин. На вопрос: «Каковы, на Ваш взгляд, роль женщин и мужчин в Казахстане? Сопоставьте с гендерными отношениями в Вашей стране» американские респонденты ответили следующим образом: «Прав для женщин в Казахстане намного меньше по сравнению с Америкой. Я имею в виду в плане работы, образования, политики и семейной жизни. Понятие традиционных ролей для женщин и мужчин до сих пор существуют в Казахстане» (из анкеты Конрада); «В США женщины имеют те же самые права, как у мужчин (есть исключения: например, «скрытый сексизм», который проявляется, к примеру, в различиях в зарплате). Женщины также имеют должности в государстве. Следующим президентом США может стать женщина. В Казахстане женщины не имеют права полностью, по сравнению с Западом. Кажется, что государство считает, что цель матерей в первую очередь должна быть в рождении детей» (из анкеты Виллиама); «В США роль жены не сильно отличается от роли мужа. Мы думаем о роли «родителей» вообще, а не о роли мамы или папы. В Казахстане женщины убирают дом и готовят каждый день. Но в Казахстане есть возрождение Ислама,

и я боюсь, что это разделит женщины и мужчины даже дальше» (из анкеты Аманды). Эти комментарии противопоставляют роль женщин в современном демократическом обществе и подтверждают тезис о том, что гендерная дискриминация является социальной проблемой, которая вызывает много споров и противоречий. По мнению американских студентов, роль женщины в семье и обществе неодинакова в США, России и Казахстане. Так, согласно их наблюдению, в России и Казахстане женщина не имеет абсолютной свободы в семейной жизни, редко занимает руководящие должности. В США женщины имеют одинаковые права с мужчинами (есть исключения: например «скрытый сексизм», который проявляется, к примеру, в различиях в зарплате). Женщины также занимают руководящие должности в государстве. Было отмечено, что «*следующим президентом США может стать женщина*» (Из анкеты Джекоба). Студенты подчеркивают наличие проблем, возложенных на женщин. Так, в России и Казахстане очевидна четкая дифференциация «мать-отец», где женщине отводится решение всех бытовых дел и проблем воспитания детей, а отцу — только «зарабатывания денег». Существует мнение американских студентов о том, что в связи с развитием мусульманства в Казахстане может ухудшиться положение женщин. Подобные высказывания, по мнению религиоведов, связаны со стереотипным представлением об исламе. В качестве положительной государственной поддержки семьи в России и Казахстане, в отличие от Америки, были отмечены длительный декретный отпуск и пособия, выплачиваемые по уходу за ребенком. Кроме того, в своих анкетах студенты затрагивают вопрос о преимущественном распространении в США, по сравнению с Россией и Казахстаном, гражданских браков, поддержке однополых браков, функционированию неполных семей в качестве самостоятельных социальных ячеек, в пользу усыновления вместо рождения «своих» детей и т.д. Интерес представляет мнение американских студентов о том, что школа и вуз — это сугубо образовательное пространство, исключающее воспитательную функцию, которая является исключительной прерогативой родителей.

Противопоставление социокультурных реалий в межкультурном общении наиболее ярко проявляется в преодолении «языковых барьеров». К примеру, семантические барьеры возникают по причине придания неправильного значения используемым в коммуникации символам и терминам, которые во многих языках обладают много-

значностью и могут быть использованы при коммуникации в различных значениях. В процессе коммуникации со студентами-американцами можно встретить семантические барьеры, связанные с неправильным или узким пониманием значения некоторых слов. Пример предложения *Студенты КазНУ одеваются формально* подтверждает данный факт. В процессе диалога со студентами удалось выяснить, что речь шла о том, что наши студенты предпочитают носить деловую одежду (костюм, рубашку, галстук) в отличие от студентов-американцев.

Приведем примеры, связанные с понятием политической корректности. Слово «инвалид» (от лат. *invalidus* — бессильный, слабый) в русском языке имеет значение «человек, утративший (полностью или частично) трудоспособность вследствие ранения, увечья, болезни или старости» (ср.: *инвалид войны, инвалид труда, инвалид с детства* и др.). Англоговорящие студенты не используют данное слово в коммуникации на русском языке, считая это проявлением дискриминации, ущемления прав человека. Однако в текстах на русском языке довольно часто встречаются предложения типа *В парке сидели инвалиды*. В текстах по теме «Армия» встречались примеры, связанные с фактом уклонения от призыва в армию российскими молодыми людьми при помощи разных способов, вплоть до заключения в психиатрическую клинику. Далее объяснялись последствия такого уклонения от выполнения воинских обязанностей: человек, который провел в стенах психиатрической больницы полгода, рискует получить справку, не позволяющую ему пожизненно работать в некоторых организациях и государственных структурах. Данный факт вызвал «культурный шок» у студентов, объяснивших свое удивление более толерантным отношением к людям с проблемами психического здоровья в США.

Анализ полученных ответов на вопросы позволил описать социокультурные позиции респондентов, которые можно обобщить следующим образом: гостеприимство, которое расценивается как основная национально-культурная ценность и выражение национального характера; актуализация семейных ценностей, уважение и почитание старших; проявление так называемого «советского» менталитета. Среди обсуждаемых социальных проблем самой дискуссионной стала проблема гендерной дискриминации женщин и их роли в современном демократическом обществе. Кроме того, обсуждались вопросы испытания «культурного шока» и ощущения «языковых барьеров» в межкультурном общении.

Заключение

В статье на основе экспериментальных данных проведено описание аксиологических характеристик реалий современного казахстанского общества и этнического характера в восприятии представителей американской этнолингвокультуры. При анализе ответов информантов были обозначены общие реакции, связанные с построением синтагматической и парадигматической моделей слов-стимулов.

Таким образом, результаты ассоциативных реакций иллюстрируют, что этнокультурная специфика зачастую приводит к «столкновению» картин мира коммуникантов. Поэтому в процессе межкультурного общения расхождение двух противоположных аксиологических систем в плане национального менталитета, многовекового уклада жизни и социокультурных установок могут быть преодолены путем аксиологической адаптации, т.е. привлечения историко-культурного комментария. Например, кочевой образ жизни и связанное с этим глубокое философское мировоззрение, патриархальный уклад казахской семьи, сохранившийся вплоть до начала XX в., существование института многоженства в казахском традиционном обществе и др. Полученные экспериментальные данные позволяют сделать вывод о том, что ассоциативные реакции преимущест-

венно носят положительный и нейтральный характер. В ассоциативных тактиках американцев наблюдается критичное отношение к социальным проблемам, в частности, к существующим гендерным стереотипам.

Список литературы

- Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002.
- Привалова И.В. Интеркультура и вербальный знак (лингвокогнитивные основы межкультурной коммуникации): монография. М.: Гнозис, 2005.
- Тарасов Е.Ф. Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового сознания // Этнокультурная специфика языкового сознания. М., 1996. С. 7-22.
- Тарасов Е.Ф. Предисловие // Языковое сознание: устоявшееся и спорное: тезисы XIV международного симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации. 29-31 мая 2003 г. М., 2003.
- Уфимцева Н.В. Предисловие // Языковое сознание: теоретические и прикладные аспекты: сборник статей / под. ред. Н.В. Уфимевой. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2004. С. 3-5.
- Trompenaars F., Woolliams B. Business Across Cultures. Capstone Publishing Ltd., 2003.

AXIOLOGICAL CHARACTERISTICS OF ETHNOCULTURAL REALITIES IN CROSS-CULTURAL COMMUNICATION

Zh.K. Kiynova, S.K. Sansyzybayeva, A.I. Akhmetzhanova
Al Farabi Kazakh National University (Almaty, Kazakhstan)
zhkiynova@mail.ru

In the article questions of sociocultural values in the course of cross-cultural communication are considered. The research purpose consists in identification and the analysis of the sociocultural associations connected with Kazakhstan and Kazakhs in consciousness of modern American youth.

On the basis of the experimental data the authors carry out the description of the ethnocultural markedness of a language sign by means of axiological characteristics of realities of modern Kazakhstan society and ethnic nature as they are perceived by the representatives of the American language ethnoculture.

Use of a method of a free associative experiment promoted receipt of objective and subjective characteristics by each word incentive. Generalization and the analysis of the received associates and answers to questions of sociocultural content allowed to build conceptual structure of an image of Kazakhstan and its realities in consciousness of the foreign culture language personality. The analysis of associates determines novelty of approach to a problem of cross-cultural communication in polycultural Kazakhstan society.

Besides, the authors made an attempt to use another method of research – a sociocultural poll by means of questioning. Answers and comments of respondents allowed to comprehend and describe line items and the points of view of respondents concerning national cultural values of the Kazakh people, to determine a circle of debatable problems in various outlooks and to contrast sociocultural realities in cross-cultural communication.

Key words: cross-cultural communication, associative experiment, axiological characteristics, ethnocultural realities.

For citation: Kiynova, Zh. K., Sansyzybayeva, S. K., & Akhmetzhanova, A. I. (2017). Axiological characteristics of ethnocultural realities in cross-cultural communication. *Voprosy Kognitivnoy Lingvistiki*, 3, 142-147. (In Russ.).

СОДЕРЖАНИЕ

2017, № 3

I. ПРОБЛЕМЫ КОГНИТИВНОГО АНАЛИЗА

<i>Л.А. Фурс.</i> Метапамять и ее роль в когнитивных процессах	5
<i>А.Л. Шарандин.</i> Типы знаний в контексте теории интерпретации	10
<i>О.В. Соколова.</i> Когнитивный механизм и коммуникативные стратегии дискурсов активного воздействия	19
<i>Е.И. Голованова, О.Н. Ковалёва.</i> Когнитивные механизмы компрессии оценочного смысла в художественном тексте	31
<i>О.С. Иссерс.</i> «Право быть отцом»: лингвокогнитивный анализ стереотипов российского общества о правах и обязанностях отцов	37
<i>С.Н. Бредихин, Л.Р. Вартанова.</i> Способы вербализации когнитивного начала в немецкоязычных текстах патентного права: оригинал vs. перевод	51
<i>П.М. Шитиков.</i> Опыт комплексного анализа концептуальной метафоры: от оригинала к переводу	57

II. ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТОВ

<i>А.Л. Голованевский.</i> Концепт ФАКТ в мире языка	63
<i>Е.Л. Зайцева.</i> Метафорическая репрезентация концепта ТЕРРОРИЗМ в тексте англоязычных таблоидов	76
<i>В.Ю. Меликян, А.В. Меликян, В.В. Посиделова.</i> Концепт ПОКАЯНИЕ в русской православной культуре	81
<i>И.М. Попова.</i> Концепт ПОЭЗИЯ как отличительная характеристика концептосферы русской интеллигенции (на материале романа Захара Прилепина «Обитель»)	93
<i>Н.М. Щедрина.</i> Когнитивный аспект в изображении исторического лица (на материале эпоса А.И. Солженицына «Красное колесо»)	102
<i>A.G. Shirokolobova.</i> Russian and English hydro-technical term systems: cognitive aspect of comparative studies	108

МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

<i>Л.К. Байрамова.</i> Семантическая амбивалентность аксиологической фразеологии	121
<i>Е.В. Боднарук.</i> Категориальные признаки будущего времени	128
<i>О.С. Ильченко.</i> Пространственные представления как основа категории падежа: датив в русском языке	135
<i>Ж.К. Кынова, С.К. Сансызбаева, А.И. Ахметжанова.</i> Аксиологические характеристики этнокультурных реалий в межкультурной коммуникации	142
<i>Г.Н. Острикова.</i> Специфика функционирования энантиосемичных устойчивых синтаксических структур	148
<i>M.V. Terskikh.</i> Humor and fear appeals in Public Service Announcements discourse	155

ИНФОРМАЦИЯ

О журнале	162
Вступительные и членские взносы в РАЛК за 2017 г.	162
Подписка на журнал «Вопросы когнитивной лингвистики»	163